

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₂₃₎

ОСЕНЬ — ЗИМА
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Ю.В. Болтач. Раздел «Хронология государей» сочинения
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:
у истоков корейской истории 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

И.С. Гуревич. О некоторых понятиях и
грамматических категориях текста на примерах
из китайских источников III–X вв. 24

Е.П. Островская. Определение термина “abhidharma”
в буддийском философском компендиуме
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)
Васубандху 34

З.А. Юсупова. К истории курдской лексикографии:
составление и публикация словарей 48

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Новый парфянский манихейский
фрагмент 59

А.А. Базаров. Раздел Виная из коллекции буддийской
схоластической литературы «Чойра» 65

М.В. Фионин. Перевод книги Псалтирь, выполненный
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов. Археографическая
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия
Ризаэддина бин Фахреддина 79

Т.В. Ермакова. Буддийская коллекция Индийского
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. (<i>Ю.А. Иоаннесян</i>)	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. (<i>Е.О. Шухман</i>)	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. (<i>С.Х. Шомахмадов</i>)	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. (<i>Е.А. Десницкая</i>)	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2
(23)

autumn – winter
2015

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Yu. V. Boltach. Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

RESEARCH WORKS

I. S. Gurevich. Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

E. P. Ostrovskaya. Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

Z. A. Yusupova. On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

O. M. Chunakova. A New Parthian Manichaean Fragment 59

A. A. Bazarov. The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

M. V. Fionin. A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

COLLECTIONS AND ARCHIVES

R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov. The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
ACADEMIC LIFE	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
REVIEWS	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedenie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyan)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

В.П. Зайцев, А.А. Сизова

Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН

В Художественном фонде Отдела рукописей и документов ИВР РАН хранится литографированная икона с изображением китайского буддийского пантеона (шифр Х 60, инв. № 455), отпечатанная в литографской мастерской Дяньши-чжай в Шанхае не позднее 1907 г. В статье впервые публикуется ее описание и репродукция, а также перевод сопровождающих ее китайских надписей.

Ключевые слова: буддийская иконография, буддийский пантеон, китайский буддизм, Художественный фонд ИВР РАН, литография, Дяньши-чжай, Гао Хэ-нянь, коллекция Б.Я. Владимирцова.

Предварительные замечания

Буддийская икона с изображением китайского буддийского пантеона, хранящаяся в Художественном фонде Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН под шифром Х 60 (инв. № 455), привлекла к себе наше внимание в процессе работы с материалами, привезенными академиком Борисом Яковлевичем Владимирцовым (1884–1931) из Пекина в 1926 г.¹ Находившиеся среди них монгольские рукописи и ксилографы ныне составляют пятую коллекцию Б.Я. Владимирцова в монгольском фонде ИВР РАН. Список остальных материалов удалось восстановить по инвентарной описи Азиатского музея 1927 г.² — включая монгольские рукописи и ксилографы, их число составляет 43 единицы³. В описи были зафиксированы два портрета: портрет хана Хубилая, выявленный в Художественном фонде под шифром Х 59 (инв. № 454)⁴, и единица, обозначенная как «портрет князя с кит[айской] надписью»⁵. Портрета, соответствующего этому описанию, нам обнаружить не удалось. Можно предположить, что эта единица хранения либо утрачена, либо пропущена нами при поиске, но не исключена и вероятность ошибки в описании. В этом случае «портрет князя с кит[айской] надписью» мог соответствовать следующей по порядку следования в инвентарной книге ХФ единице хранения — Х 60, где она названа «Бодхисаттва в окружении божеств»⁶. Конечно, интерпретация этого

¹ Подробное описание этих материалов см. (Зайцев, Зорин, Сизова, 2015).

² Инвентарная опись 1927 г. входит в состав инвентаря новых поступлений Азиатского музея, касающихся Дальнего Востока, за 1926–1929 гг. и хранится в архиве ОРД ИВР РАН (Инвентарь О 1926–1929..., л. 76–366).

³ Там же, л. 11а–13а, инв. № 83–125.

⁴ Мы благодарим К.М. Богданова за помощь в выявлении этой единицы хранения.

⁵ Там же, л. 13а, инв. № 122. В АВ ИВР РАН А.В. Зориным был обнаружен также документ — акт, зафиксировавший передачу Б.Я. Владимирцовым Азиатскому музею пяти изобразительных предметов: трех икон, ошибочно названных изображениями царя Гэсара (изображениями царя Гэсара являются только две из них), а также двух портретов: хана Хубилая и князя (см.: Акт...).

⁶ Художественный фонд... Инвентарная книга № 1, с. 56, инв. № 455.



Рис. 1.

Икона X 60 (Художественный фонд ОРД ИВР РАН, инв. № 455)

изображения как «портрет князя» выглядит довольно сомнительно, кроме того, на ней не удалось найти шифров описи 1927 г. и пятой коллекции Б.Я. Владимирцова⁷. Не имея достаточных оснований для того, чтобы отнести икону X 60 к числу материалов Б.Я. Владимирцова, мы сочли целесообразным представить ее краткое описание и опубликовать репродукцию в отдельной статье, оставив дискуссию об источнике поступления этой единицы хранения в коллекцию ИВР РАН до получения новых данных.

Описание иконы X 60

Икона X 60 представляет собой тонкий лист бумаги⁸ размером 46,1×68,5 см (размеры до реставрации: 46×72,8 см⁹) с отпечатанным способом литографии¹⁰ черно-белым изображением двадцати персонажей китайского буддийского пантеона (см. рис. 1)¹¹. В левом нижнем углу иконы отпечатаны две надписи на китайском языке (две вертикальные строки, направление письма сверху вниз, строки располагаются справа налево; всего 29 иероглифов), представляющих собой запись о донаторе и месте печати: 大清光緒三十三年四月佛誕日圖山佛弟子濟南敬送 «[На] тридцать третьем году [правления под девизом] Гуансюй Великой Цин, [в] четвертой луне, [в] день рождения Будды, [т.е. 6 (19) мая 1907 г.¹²], Цзи-нань, последователь Будды с горы Чуйшань¹³, почтительно преподнес [это изображение]» и 上海點石齋代印 «Отпечатано [по] поручению [заказчика в литографской мастерской] Дяньши-чжай¹⁴, Шан хай».

⁷ Однако те обстоятельства, что оно сопровождается в составе художественного фонда изображение Хубилая, что на ней есть китайская надпись, что одна из изображенных фигур может быть принята человеком, не сведущим в буддийской иконографии (ошибка в отождествлении одной из икон, кажется, позволяет допустить такую возможность), за представителя знати; наконец, что ни одна другая единица хранения вовсе не соответствует условиям поиска, — все же допускают небольшую вероятность того, что печатный лист X 60 является искомым артефактом, привезенным Б.Я. Владимирцовым из Пекина в 1926 г.

⁸ Сзади на лист для лучшей сохранности были наклеены два слоя довольно грубой бумаги, между которыми вклеен слой негрунтованного полотна. Эти слои были сняты художниками-реставраторами ИВР РАН Л.И. Крякиной и Е.С. Лобовой при проведении работ по консервации данной единицы хранения (икона выдана из ОРД ИВР РАН на реставрацию 5 ноября 2014 г.).

⁹ Художественный фонд... Инвентарная книга № 1, с. 56, инв. № 455.

¹⁰ Мы благодарим Л.И. Крякину за консультацию по этому вопросу.

¹¹ Фотография иконы для публикации (рис. 1) выполнена 26 декабря 2014 г. фотографом ИВР РАН С.Л. Шевельчинской. Прорисовки ярусом с персонажами (рис. 2–5) выполнены нами. Отметим, что детали изображения, не относящиеся к конкретному ярусом, на прорисовках не показаны. Фотография иконы с аукциона 2013 г. компании «Бэйцзин чжо дэ» (北京卓德) (лот № 2504) (рис. 6) публикуется с любезного разрешения компании. Мы искренне признательны г-ну Дин Дэ-чао (丁德朝) из «Бэйцзин чжо дэ» за возможность использовать этот материал в нашей статье. Снимок монаха Цзи-наня (рис. 7) извлечен нами из буддийского бюллетеня «Фосюэ цунбао» (佛學叢報), № 11 (1914).

¹² День рождения Будды Шакьямуни (кит. *фо дань жи* 佛誕日) отмечается в Китае на 8-й день 4-го лунного месяца. Этот день на 33-м году правления под девизом Гуансюй «Блестящее продолжение» (соответствует 1907–1908 гг.) приходился на 19 мая 1907 г. по григорианскому календарю (новый стиль) и на 6 мая — по юлианскому (старый стиль). День рождения Будды совпадает в китайском календаре с Праздником Омовения Будды и входит в цикл весенних обрядов (Календарные обычаи..., 1989, с. 46–47).

¹³ Гора Чуйшань (圖山) находится в 30 км к востоку от городского округа Чжэньцзян (кит. 鎮江) в провинции Цзянсу КНР. Высота — 258 м. На вершине горы возведена семьярусная пагода «Воздаяния [за] милости» (кит. Бао-энь та 報恩塔). Сбоку располагался буддийский монастырь Лэньянь-сы (楞嚴寺, в другой записи 楞嚴寺, Лэньянь чаньсы 楞嚴禪寺), разрушенный японскими войсками в ходе Японо-китайской войны (1937–1945).

¹⁴ Литографская мастерская Дяньши-чжай (кит. 點石齋, букв. «Студия, [где] касаясь камня, [превращают его в золото]», название происходит от выражения *дянь ши вэй цзинь* 點石為金 «касаться камня [и] создавать золото»; полное название — Дяньши-чжай шииньцзюй 點石齋石印局 «Литографская лавка Дяньши-чжай»; официальное название на английском языке “Tien Shih Chai Photolithographic Publishing

На основании этих сведений можно заключить, что икона была отпечатана по поручению донатора Цзи-наня (濟南) в указанной шанхайской литографии не позднее 1907 г.

Сложно сказать, каков был тираж иконы и его характер, была ли она отпечатана только для Цзи-наня или печаталась по поручению других заказчиков-донаторов тоже. Очевидно, что литографская мастерская могла предлагать для печати готовые рисунки на популярный сюжет, созданные кем-то из ее художников и бывшие в ее распоряжении для удовлетворения спроса на них, их детали могли меняться по желанию конкретного заказчика, рисунок мог создаваться заново или копироваться с материала, принесенного заказчиком. Сам заказ мог быть отпечатан любым тиражом — быть небольшим (видимо, вплоть до единственного экземпляра) или массовым. Если наш рисунок является типовым и его печать пользовалась спросом среди заказчиков-донаторов, желавших, например, обеспечить им прихожан, пришедших в храмы в день рождения Будды (в нашем случае, очевидно, печать и «преподнесение» приурочены именно к этому празднику), то, как минимум, на изображениях менялись имена и прочая информация о заказавших печать.

Нам известна другая подобная икона, отпечатанная по поручению другого донатора в этой же литографии для этого же дня 1907 г. (см. рис. 6), раскрывающая в том числе и причины ее «печати и преподнесения», а кроме того назначение¹⁵. Ее сюжет более богат и насыщен дополнительными деталями¹⁶, но в центре мы видим изображение, совпадающее с нашим практически полностью (наблюдаются лишь малозначимые изменения), что говорит об одном авторе-художнике, в пользу печати типо-

Works”) — знаменитая первая частная коммерческая литография в Шанхае (основана в 1876 г.) (см. о ней: Reed, 2004, p. 80, 94, 104–114).

¹⁵ Запись донатора на этой иконе такова: 光緒三十三年四月佛誕日 雲水居士 印送 «[На] 33-м году [правления под девизом] Гуансюй, [в] четвертой луне, [в] день рождения Будды, [т.е. 6 (19) мая 1907 г.], верующий мирянин Юньшуй отпечатал [и] преподнес [это изображение]». Параллельно ей слева идет вторая строка, которую мы трактуем как поясняющую причины «печати и преподнесения изображения»: 普結良緣轉敬 諸佛子等供奉禮拜廣種菩提善根 «Повсеместно заложенные [этим деянием] благие условия обращаются [с] почтением [на то], [чтобы] все дети Будды (т.е. все верующие последователи Будды и в широком смысле — все сущие творения, как имеющие природу Будды), совершая подношения [и] воздавая поклонение [изображенному на этой картине святым], широко зародили [в себе] благие корни пробуждения-*бодхи*». (Мы благодарим нашего коллегу из Гонконгского университета д-ра Дай Чжун-пэя 戴忠沛 за помощь в прочтении плохо различимых на цифровом изображении знаков в этой строке и Ю.В. Болтач за дружеские консультации относительно трактовок.) Ниже этих двух строк идет запись о печати в Дяньши-чжай, аналогичная нашей: 上海點石齋代印.

Икона была продана на «Аукционе произведений искусства весеннего сезона 2013 г.» (кит. 2013-нянь чуньци ишупинь паймайхуэй 2013年春季艺术品拍卖会), организованном пекинской международной аукционной компанией «Бэйцзин чжо дэ» (кит. Бэйцзин чжо дэ гоцзи паймай юсянь гунсы 北京卓德国际拍卖有限公司), 28 мая 2013 г. за 3450 юаней при оценке в 3000 юаней (лот № 2504). См.: URL: <http://auction.artron.net/paimai-art0022962504/> (дата обращения: 11.09.2015).

¹⁶ Персонажи пантеона, число которых несколько возрастает по краям изображения, парят в облаках над миром людей, окруженным горами. Видны объекты буддийского поклонения (пагоды, ступы и т.п.) и люди вокруг них. За горами на переднем плане — горные дороги, море, корабли и проч. По краям присутствуют надписи буддийского содержания. На иконе сверху есть заголовок: *сань бао даоочан* 式寶大道場 «Великая бодхимандала Трех драгоценностей». Под Тремя драгоценностями (кит. сань бао 三寶) понимаются три объекта прибежища буддистов: Будда, Дхарма (буддийское учение) и сангха (монашеская община) (подробнее см.: ДКК, 2007, с. 557–558). Бодхимандалой (санскр. bodhi-maṇḍala, bodhi-maṇḍa, кит. *даочан* 道場, букв. «место просветления») изначально называлось место под деревом бодхи, где Будда Шакьямуни обрел просветление; в дальнейшем так стали именовать возвышение в храме, где помещены изображения святых и проходят соответствующие церемонии, а также весь храм в целом (Some T'ang..., p. 376, note 2). Таким образом, под «Великой бодхимандалой Трех драгоценностей» может пониматься как само это изображение (т.е. то, как оно изображено и для чего предназначено), так и его сюжет (например, земля — мир людей в центре, окруженный на иконе горами, над которой парят в облаках святые, может являться этим великим или большим местом-Храмом, где достигается просветление).

вых рисунков для различных заказчиков, а также указывает на спрос на них. Учитывая все сказанное и принимая во внимание то, что обе иконы являются дешевыми изданиями, мы приходим к выводу, что тираж по поручению Цзи-наня был предназначен для распространения на празднике среди прихожан, т.е. не был штучным, но несколько большим установить все-таки затруднительно.

Что касается личности Цзи-наня, то сведений о нем нам разыскать практически не удалось. В буддийском бюллетене «Фосюэ цунбао» (佛學叢報), издававшемся в Шанхае в 1912–1914 гг., в № 11 от 1-го мая 1914 г. опубликован снимок буддийского монаха, озаглавленный «Небольшая фотография старого монаха Цзи-наня [из] монастыря Лэнъянь-сы [на] горе Чуйшань» (кит. Чуйшань Лэнъянь-сы Цзи-нань лао хэ-шан сяочжао 圖山楞嚴寺濟南老和尚小照)¹⁷. Не исключено, что на ней запечатлен донатор нашей иконы (см. рис. 7). Мы не обнаружили в текстах этого номера ссылок на фотографию, но полагаем, что она была предоставлена Гао Хэ-нянем¹⁸, печатавшем на страницах бюллетеня свои «Записки о странствиях¹⁹ по знаменитым горам» (кит. Миншань юфан цзи 名山遊訪記)²⁰. В опубликованном впоследствии отдельном издании этих записок есть глава с описанием прохода по горе Чуйшань²¹, где упоминается почтенный старец (старейшина монастыря) — монах Цзи-нань. Начало главы датировано 18-м днем 1-й луны года *дин-вэй* (丁未) [правления под девизом] Гуансуй, т.е. 17 февраля (2 марта) 1907 г.²² Хотя этот рассказ не был опубликован в бюллетене²³, есть все основания считать автором фотографии именно Гао Хэ-няня и датировать ее съемку временем путешествия на гору Чуйшань в 1907 г.

¹⁷ Фосюэ цунбао 佛學叢報. 第十一期. Шанхай; Пекин; Тяньцзинь: Ючжэн шуцзюй 有正書局; Наньчан: Цзянси фосюэ хуэй 江西佛學會, 釋迦牟尼佛應世二千九百四十一年四月初七日 = 中華民國三年五月一號出版 (Издан 01.05.1914). Илл. 4. Репринтное воспроизведение см.: (Миньго... 2006, с. 182).

¹⁸ Гао Хэ-нянь (高鶴年) (1872–1962) — мирянин-буддист, благотворитель и путешественник, отдавший более 30 лет паломничеству по различным именитым горам и горным обителям Китая.

¹⁹ Мы переводим бином *юфан* 遊訪 в заглавии сочинения (в названиях глав он записывается с другим начальным иероглифом: *юфан* 游訪) как «странствия», однако здесь необходимо отметить следующее. ХДЦ поясняет его значение через аналогию с *фан ши цю сюэ* 訪師求學 «посещать учителей (наставников), стремясь к знанию (в поисках знания)»: 猶言訪師求學 (ХДЦ, т. 10, с. 1053). Если так, то здесь бином *юфан* 遊訪 сближается по значению с его омофоном *юфан* 遊方, означающим «скитаться, странствовать по разным краям, посещать множество учителей и совершенствоваться на Пути (главным образом о монахах)». Учитывая это, возможно, более точным был бы перевод *юфан* 遊訪 как «скитаться (странствовать) [в] поисках [Пути]», что вполне соответствует духу странствий Гао Хэ-няня. Заметим, что, учитывая все оттенки значения иероглифа *ю* 遊 (游), бином *юфан* 遊訪 может быть переведен и как «свободные странствия».

²⁰ Записки о странствиях Гао Хэ-няня (их малая часть) публиковались в «Фосюэ цунбао» (佛學叢報) в 1912–1914 гг. (№ 3, 1912–№ 12, 1914). Отдельным изданием под таким же заглавием (хотя текст был переработан и дополнен) опубликованы шанхайским издательством «Фосюэ шуцзюй» (佛學書局) в мае 1935 г. (初版), переиздания с исправлениями и дополнениями: 1936 (訂正再版), 1947 (增補版), 1949 (改訂版) и позднее.

²¹ Содержится в седьмой цзюани «Записок» под заглавием «Записки [о] странствиях от горы Чуйшань через [горы] Хуэйцзоань, Линьянь, Дэньвэй [и] Дунтиншань [в год] *дин-вэй* [правления под девизом] Гуансуй» (кит. Гуансуй дин-вэй ю Чуаньшань цзин Хуэйцзоань Линьянь Дэньвэй Дунтиншань юфан цзи 光緒丁未由圖山經惠泉靈岩鄧尉洞庭山游訪記). См. эту главу в современном издании: (Гао Хэ-нянь, 2000, с. 285–291).

²² Конкретно о проходе Гао Хэ-няня по горе Чуйшань, монастыре Лэнъянь-сы и монахе Цзи-нане (упоминается в тексте как *Цзи-нань чжанлао* 濟南長老 «почтенный старец Цзи-нань» в сочетаниях: ...*фанчжэан Цин-цюань, данцзя Хэ-шань, цзи Цзи-нань чжэу шань чжанлао* ...方丈青權。當家鶴山。及濟南諸山長老 «...*фанчжэан Цин-цюань, данцзя Хэ-шань* — почтенные старцы [из] различных (окрестных) монастырей» и ...*Е-кай Цзи-нань эр чжанлао* ...治開濟南二長老 «...*Е-кай [и] Цзи-нань* — два почтенных старца»; *Цзи-нань лаожэнь* 濟南老人 «старец Цзи-нань»; *Цзи-лао* 濟老 «старик Цзи»; *Цзи-гун* 濟公 «достопочтенный Цзи») см. записи за дни 18–21 указанной нами даты: (Гао Хэ-нянь, 2000, с. 285–286).

²³ В «Записках» в № 11 бюллетеня опубликован рассказ Гао Хэ-няня о более раннем путешествии 1899 г., входящий (в сильно переработанном виде) в первую цзюань его сочинения отдельного издания (см.: Гао Хэ-нянь, 2000, с. 28–39). После выхода двенадцатого номера (издан 15.06.1914) бюллетень «Фосюэ цунбао» прекратил свое существование.

Описание персонажей, изображенных на иконе X 60

На иконе представлен популярный среди народа иконографический сюжет, изображающий для поклонения двадцать персонажей китайского буддийского пантеона, расположенных в четыре яруса (ряда) (кит. *цюань тан фо* 全堂佛). При идентификации персонажей мы пользовались работой Гуань Мина, в которой описан аналогичный буддийский пантеон (Kuan Ming, 1985, с. 19–21), и сообщением проф. Дэвида К. Джордана, опубликовавшего на своем сайте репродукцию цветной картины-иконы с подобным сюжетом вместе с ее описанием²⁴, не лишенным, к сожалению, некоторых неточностей (Jordan, 2011)²⁵. Поскольку оба источника носят, на наш взгляд, популярный характер (но ценны наличием репродукций), мы привлекали также другие работы, посвященные буддийской иконографии (см. список литературы).

В нижеследующем описании персонажей мы следуем порядку: ярусы рассматриваются сверху вниз, персонажи — слева направо. Для третьего яруса сначала описываются центральные персонажи, затем расположенные сверху и снизу (т.е. по диагонали) от них²⁶.

Первый ярус (Три Великих Будды, в центре — Будда Шакьямуни, над каждым из трех будд изображен церемониальный зонт) (см. рис. 2):

1) Будда Амитабха (санскр. Amitābha, кит. Амито-фо 阿彌陀佛) (ДКК, 2007, с. 354–355). Сидит в позе лотоса (падмасана)²⁷ на цветке лотоса. Держит на раскрытой ладони левой руки, покоящейся на бедре или удерживаемой на весу над скрещенными в позе ногами (вариант жеста созерцания)²⁸, сосуд с амритой, из которого поднимается стебель с цветком на верхушке, напоминающим цветок лотоса²⁹. Правая рука поднята на уровне груди и обращена ладонью наружу, ее большой и средний пальцы соединены в кольцо, выполняя вариант жеста проповеди (витарка-мудра), в традиционной форме которого соединены большой и указательный пальцы³⁰.

²⁴ Д. Джордан сообщает об этом экземпляре следующее: “The basic picture used here is a cheap paper retablo from the 1970s, intended to be hung on the wall over a very simple home altar in Taiwan” (термин *ретабло*, англ. “retablo”, автор определяет как “[a] decorative picture placed on the wall over an altar”).

²⁵ Д. Джордан указывает: “A Chinese Buddhist monk kindly identified most of the figures and used a pencil to write the names on the halos. He made a couple of mistakes, which have been corrected in the text, but not in the pictures”. Поскольку мы пользовались этим источником, а ошибки неизвестного нам информатора Д. Джордана не указаны в тексте, отметим их здесь. На репродукции неверно подписаны имена следующих персонажей (нумерация согласно нашему описанию, в скобках подписи информатора): 1-й идентифицирован как 3-й (東方藥師佛), 3-й — как 1-й (西方彌陀佛) (эти две ошибки не замечены и не исправлены Д. Джорданом); 6-й — как 10-й (文殊菩薩), 10-й — как 6-й (普賢菩薩); 15-й — как 16-й (多聞), 16-й — как 17-й (增長), 17-й — как 15-й (廣目) (эти пять ошибок исправлены Д. Джорданом). Фигуры № 2, 4, 11 и 13 информатором не подписаны.

²⁶ Отметим, что мы не стремились отразить в описании абсолютно все детали изображения, подчеркивая лишь те, что могут иметь важное значение при идентификации и отличаются в различных источниках, воспроизводящих каким-либо способом того или иного персонажа. Например, указаны все предметы, находящиеся в руках, позы и жесты персонажей, но слабо затронуты их одежда и украшения.

²⁷ Вариант названия — «ваджрая поза», или ваджрасана (санскр. vajrāraṇākaśana, dhyānāsana, vajrāsana) (Терентьев, 2004, с. 40, 44, № 1).

²⁸ Терентьев, 2004, с. 52, 56, № 1.0. См. также примеч. 32, 33.

²⁹ Э. Гетти сообщает, что в иконографии Амитаюса (санскр. Amitāyus), являющегося особой формой Амитабхи и иногда рассматриваемого как отдельное божество, используется изображение сосуда с амритой, из которого произрастает “a tiny *śoka*-tree (tree of Consolation, v. Vajradhātu)” (Getty, 1914, p. 38). Изображенный на иконе сосуд с цветком также имеет концептуальное сходство с патрой с целебным цветком миробалана (санскр. āmalaka, dhātū, ośadhi; тиб. a ru ra) — атрибут, характерный для изображений Бхайшаджья-гуру (№ 5) и, что важно, йидама Амитабхи (санскр. Amitabha yuganaddha) (Терентьев, 2004, с. 78, 94, № 2).

³⁰ Санскр. vyākhyānamudrā, vitarka-mudrā, upadeśa, dharmadeśanamudrā, кит. *ань вэй инь* 安慰印 (Терентьев, 2004, с. 53, 58, № 5.0; Bunce, 2005, p. 278).

2) Ананда (санскр. Ānanda, кит. Ананьто 阿難陀, Анань 阿難) — любимый ученик Будды Шакьямуни, второй буддийский патриарх (ДКК, 2007, с. 356–357). Изображен в монашеском одеянии. Стоит по правую руку от Шакьямуни, повернувшись в его сторону. Руки на уровне груди сложены в жесте поклонения (анджали-мудра)³¹ — ладони и пальцы рук плотно прижаты друг к другу и вытянуты вертикально вверх.

3) Будда Шакьямуни (санскр. Śākyamuni, кит. Шицзямоуни-фо 釋迦牟尼佛) (ДКК, 2007, с. 392–394). Сидит в позе лотоса (падмасана) на цветке лотоса. Руки сложены в жесте созерцания (дхьяна-мудра)³² — раскрытая ладонь правой руки лежит сверху на раскрытой ладони левой (в нашем случае большие пальцы рук не соединены), обе покоятся на бедрах или удерживаются на весу над скрещенными в позе ногами.

4) Махакашьяпа (санскр. Mahākāśyapa, кит. Мохэ Цзяе 摩訶迦葉), часто упоминается как Кашьяпа (санскр. Kāśyapa, кит. Цзяе 迦葉, Цзяшэ 迦攝) — один из ближайших учеников Будды Шакьямуни, первый буддийский патриарх (ДКК, 2007, с. 478–479). Изображен в монашеском одеянии. Стоит по левую руку от Шакьямуни, повернувшись в его сторону. Руки на уровне груди сложены в традиционном китайском жесте приветствия *баоцюань* 抱拳 — пальцы левой руки согнуты в кулак, который, в свою очередь, прижат к раскрытой ладони правой руки и покрыт сверху ее согнутыми пальцами (позиция большого пальца обеих рук на нашем изображении не видна, обычно большой палец левой руки прижат к согнутым пальцам, правой — покрывает его сверху).

5) Будда медицины Бхайшаджья-гуру (санскр. Bhaiṣajyaguru, кит. Яо-ши-фо 藥師佛) (ДКК, 2007, с. 396). Сидит в позе лотоса (падмасана) на цветке лотоса. Держит на раскрытой ладони правой руки, покоящейся на бедре или удерживаемой на весу над скрещенными в позе ногами (вариант жеста созерцания³³), семиарусную пагоду (кит. *баота* 寶塔). Левая рука поднята на уровне груди и обращена ладонью наружу, ее большой и средний пальцы соединены в кольцо, выполняя вариант жеста проповеди (витарка-мудра) (см. пояснение к № 1).

Ананда (№ 2) и Махакашьяпа (№ 4), а также три цветка лотоса, на которых восседают Будды (№ 1–3), стоят на облаках.

Второй ярус (Три Великих Бодхисаттвы, в центре — бодхисаттва Гуань-инь) (см. рис. 3):

6) Бодхисаттва Самантабhadра (санскр. Samantabhadra, кит. Пу-сянь пуса 普賢菩薩) (ДКК, 2007, с. 551). Сидит, повернувшись в сторону Гуань-инь, на цветке лотоса, лежащем на белом слоне, в «скрытой позе» (гуптасана)³⁴. На голове — диадема, увенчанная пылающей жемчужиной. Держит в руках длинный стебель лотоса, ветвящийся на два побега с листом и цветком на верхушке соответственно. Снизу стебель обхватывает и держит левая рука, правая — поддерживает его сверху: большой и указательный пальцы сомкнуты в кольцо вокруг стебля, прижимаемого к ладони средним и безымянным пальцами, мизинец — отставлен³⁵. На цветке сверху лежит книга с драгоценными буддийскими сутрами (кит. *баоцзин* 寶經) (виден перевязанный шнуром продолговатый складной футляр с наклеенной сверху по центру заголо-

³¹ Санскр. añjalimudrā, vajra-añjalikarma mudrā, namaskaramudrā, кит. *цзиньган хэчжан* 金剛合掌, *хэши инь* 合十印, *цзяньши хэчжан* 堅實合掌 (Терентьев, 2004, с. 54, 72, № 9.0; Bunce, 2005, p. 17, I).

³² Санскр. dhyānamudra, dhyānahasta mudrā, samādhimudrā, samāhitamudrā, yoga mudrā, кит. *тин инь* 定印, *чань дин инь* 禪定印 (Терентьев, 2004, с. 52, 56, № 1.2; Bunce, 2005, p. 61–62, I).

³³ А. Терентьев приводит вариант только для левой руки (как у № 1 и 8) (Терентьев, 2004, с. 52, 56, № 1.0). Ф. Банс отмечает, что термин дхьяна-мудра “may also apply to a single hand which is resting, palm upwards in the lap, generally the left” (Bunce, 2005, p. 61–62, I).

³⁴ Санскр. gupṭāsana. Поза, в которой ноги персонажа на изображении скрыты одеждой (Терентьев, 2004, с. 40, 46, № 4). В этой позе сидят персонажи № 6, 8, 10 и 12.

³⁵ Ср.: Терентьев, 2004, с. 53, 58, № 5.2.

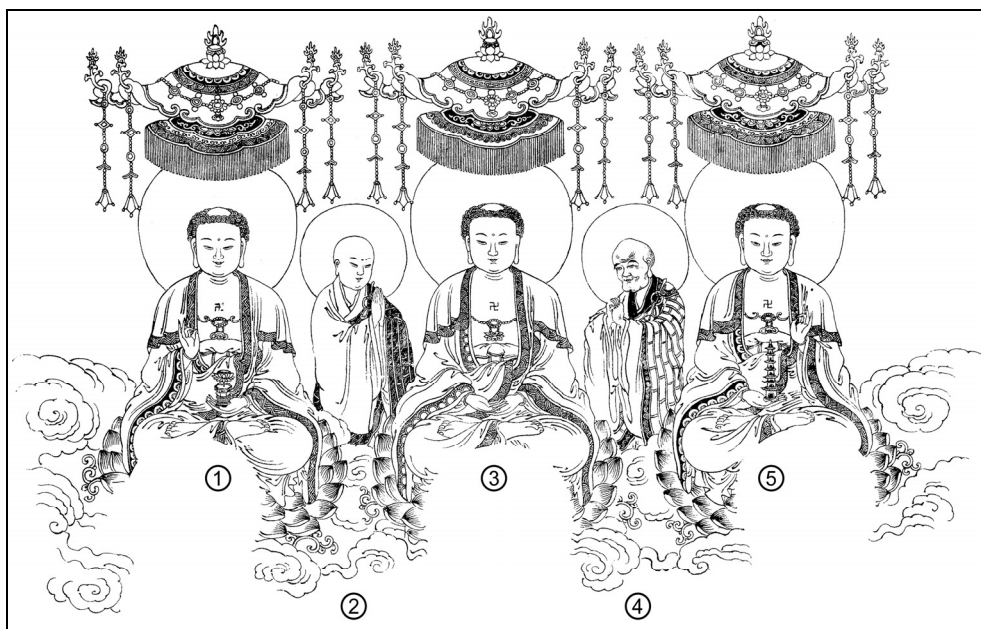


Рис. 2.

Икона X 60. Прорисовка. Ярус 1, персонажи пантеона № 1–5



Рис. 3.

Икона X 60. Прорисовка. Ярус 2, персонажи пантеона № 6–10

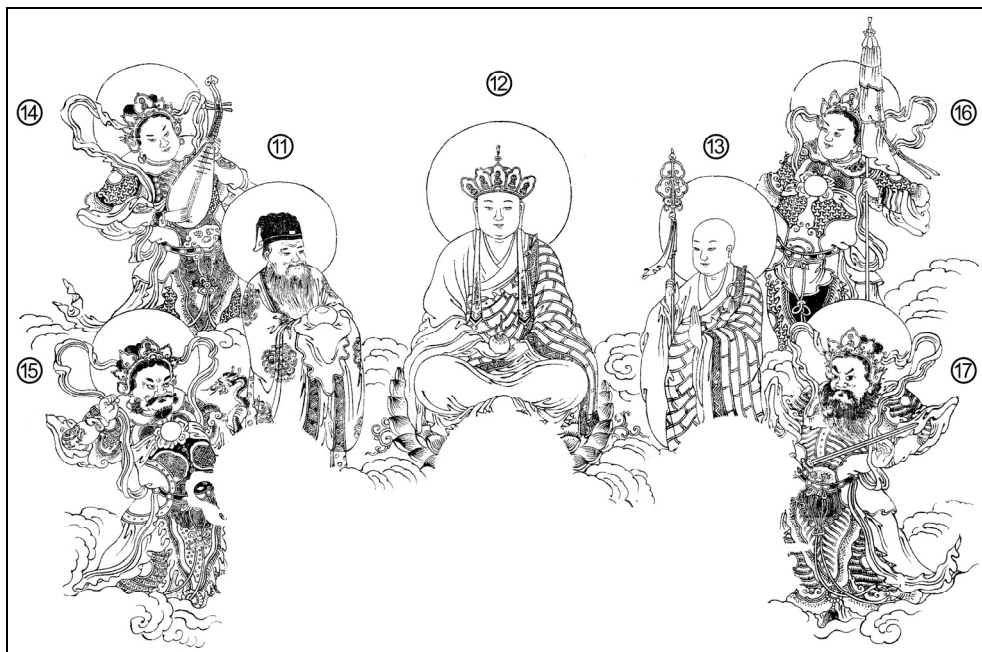


Рис. 4.

Икона X 60. Прорисовка. Ярус 3, персонажи пантеона № 11–17



Рис. 5.

Икона X 60. Прорисовка. Ярус 4, персонажи пантеона № 18–20

вочной биркой, в открытом торце которого угадываются находящиеся внутри одна или несколько книг-гармоник, книг-бабочек или даже книг-потхи³⁶).

7) Драконова дева (санскр. *Nāgakanūā*, кит. Лун-ной 龍女), именуемая также в народе Нефритовая дева (кит. Юй-ной 玉女)³⁷, — спутник и помощник Гуань-инь (*Yü Chün-fang*, 2001, p. 440, 442–443). Стоит на цветке лотоса по правую руку от Гуань-инь, повернувшись в ее сторону. Преподносит Гуань-инь драгоценную жемчужину (санскр. *maṇi*, кит. баочжу 寶珠), которую держит в руках, покрытых платком³⁸.

8) Бодхисаттва Гуань-инь (санскр. *Avalokiteśvara*, кит. Гуань-ши-инь пуса 觀世音菩薩, Гуань-инь пуса 觀音菩薩) (ДКК, 2007, с. 422–424; ср.: Алексеев, 1966, с. 142). Сидит в «скрытой позе» (гуптасана) на цветке лотоса. Головной убор Гуань-инь представляет собой род платка, который закрывает высокую прическу и плечи божества³⁹. В центре прически на темени находится фигура будды Амитабхи (*Yü Chün-fang*, 2001, p. 40). Правая рука поднята на уровне груди и обращена ладонью наружу, большой и указательный пальцы держат ветку ивы (кит. *янчжи* 楊枝, *янлю чжи* 楊柳

³⁶ Строго говоря, складной футляр подобного продолговатого вида подходит для всех перечисленных видов старинной китайской книги (буддийской и не только). Более вероятно, что внутри находятся книги-гармоники (кит. *чжэбань* 摺本, 折本, *цзин-чжэ-чжэуан* 經折裝), содержащие части (цзюани) некой буддийской сутры (на изображении, ожидаемо, показана только пустая бирка). Отметим, что здесь изображен именно футляр (кит. *тао* 套, *ханьтао* 函套) — с открытыми торцами без лучинок и завязок, а не прижимные планки (кит. *цзябань* 夾板) или ящик для сутр (кит. *цзинхань* 經函).

³⁷ Проф. Юй Цзюнь-фан полагает, что два спутника Гуань-инь — Драконова дева и отрок Судхана (Шаньцай) — являются буддийскими аналогами Нефритовой девы и Золотого отрока из даосского пантеона, которые изображались спутниками Нефритового императора (кит. Юй-хуан 玉皇, Юй-ди 玉帝), начиная с времен династии Тан (618–907). При этом, по его мнению, и сама традиция обеспечения какого-либо божества парой разнополюсных спутников, символизирующих *инь* и *ян*, начинается с возникновением даосизма (*Yü Chün-fang*, 2001, p. 440; ср.: ДКК, 2007, с. 84). Юй Цзюнь-фан приводит также две популярные истории, извлеченные из «Полного жизнеописания Гуань-инь Южного моря» (кит. Наньхай Гуань-инь цюань чжуань 南海觀音全傳) и «Баоцзюань об отроке Судхане и Драконовой деве» (кит. Шань-цай Лунной баоцзюань 善財龍女寶卷), о том, как Драконова дева и отрок Судхана стали спутниками Гуань-инь (см.: *Yü Chün-fang*, 2001, p. 440, 442–443).

³⁸ Изображение драгоценности с идущим изнутри пламенем, которую держит в руках Драконова дева, совпадает с изображением «чинтамани» в руках бодхисаттвы Кшитигарбхи (№ 12), однако, они не тождественны. Одна из историй, связанная с Драконовой девой (дочерью царя драконов Сагара), содержится в Лотосовой сутре (санскр. *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*, кит. Мяофа лянхуа цзин 妙法蓮華經). В тексте сутры говорится (цз. 4, гл. XII): 龍女有一寶珠, 價直三千大千世界 «у дочери дракона была драгоценная жемчужина, которая стоила столько, сколько трехтысячный великий тысячный мир» (пер. А.Н. Игнатовича) (Сутра..., 1998, с. 209). Подарив этот артефакт Будде Шакьямуни, она в одно мгновение обратилась в юношу и обрела природу Будды. Проф. Юй Цзюнь-фан указывает также на две тантрические сутры (Тайсэ 1057: Цяньян цянби Гуань-ши-инь пуса толони шэньчжоу цзин 千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神呪經 и Тайсэ 1092: Букун цзюаньсо шэньбянь чжэньян цзин 不空羂索神變真言經), где Гуань-инь в формах тысячерукого Авалокитешвары и Амогхапашы, соответственно, посещает дворец Царя Дракона (так у Юй Цзюнь-фана) на дне океана, чтобы обучить живущих там своей спасительной дхарани. В награду за это дочь царя преподносит Гуань-инь “priceless pearl” или “precious jewel of unparalleled worth” (кит. *баочжу* 寶珠 и *дабао* 大寶) (*Yü Chün-fang*, 2001, p. 83, 440). Апокрифическая версия находится в популярном «Полном жизнеописании...» (см. примеч. 37), согласно которой Гуань-инь посредством отрока Судханы спасла третьего сына Царя Дракона, принявшего форму карпа и пойманного рыбаком. В благодарность Царь Дракон захотел преподнести Гуань-инь “a night-illuminating pearl [кит. *еминчжу* 夜明珠], so that she could read sūtras at night”. Дочь третьего царевича и внука Царя Дракона вызвалась доставить подарок Гуань-инь. Исполнив это, она испросила позволения стать ученицей Гуань-инь, на что получила согласие. Гуань-инь также сказала ей относиться к Судхане как к своему старшему брату (там же, p. 440). Ср. с другой историей из «Баоцзюань...», где в конце сюжета отравленное сердце демона-змеи превращается в “the night-illuminating pearl”, а сама она в Драконову деву, которая и преподносит эту жемчужину Гуань-инь (там же, p. 442–443; полный пер. на англ. см.: *Personal Salvation...*, 2008, p. 161–189).

³⁹ Это традиционная форма изображения головного убора божества. Ср. с живописным изображением эпохи Сун “Willow branch Kuan-yin” (van Oort, 1986, II, p. 13, Plate III).

枝), прижимаемую к ладони средним и безымянным пальцами, мизинец — отставлен⁴⁰. На раскрытой ладони левой руки, покоящейся на бедре или удерживаемой на весу на уровне лона (вариант жеста созерцания⁴¹), держит драгоценную вазу (кит. *баопин* 寶瓶) или кувшин для омовения рук (кит. *цзинпин* 淨瓶) с амритой — напитком бессмертия⁴².

9) Отрок Судхана (санскр. *Sudhana-śreṣṭhi-dāraka*, кит. Шаньцай тунцзы 善財童子, Шаньцай 善財, часто 善才), именуемый также в народе Золотой отрок (кит. Цзиньтун 金童)⁴³, — спутник и помощник Гуань-инь (*Yü Chün-fang*, 2001, р. 440, 442–443). Стоит на левой ноге (правая подогнута в колене под себя) на цветке лотоса по левую руку от Гуань-инь, повернувшись в ее сторону. Руки на уровне груди сложены в жесте поклонения (анджали-мудра) — ладони и пальцы рук плотно прижаты друг к другу и вытянуты вертикально вверх (см. пояснение к № 2), и направлены в таком положении к Гуань-инь.

10) Бодхисаттва Манджушри (санскр. *Mañjuśrī*, кит. Вэньшушили пуса 文殊師利菩薩, Вэньшу пуса 文殊菩薩) (ДКК, 2007, с. 413). Сидит, повернувшись в сторону Гуань-инь, на цветке лотоса, лежащем на зеленом льве⁴⁴, в «скрытой позе» (гуптасана). На голове — диадема, увенчанная пылающей жемчужиной. Держит в руках изогнутый жезл исполнения желаний (кит. *жун* 如意, санскр. *anuruddha*⁴⁵) (жезл установлен в сжатую ладонь (кулак) правой руки, левая рука поддерживает его сверху: положение ладони и пальцев этой руки аналогично № 6, см. описание).

Слон Самантабхадры (№ 6) и лев Манджушри (№ 10), а также три цветка лотоса, на которых восседает Гуань-инь (№ 8) и находятся ее спутники (№ 7, 9), стоят на облаках.

Третий ярус (Подземное царство и Защитники четырех сторон света, в центре — бодхисаттва Кшитигарбха) (см. рис. 4):

11) Престарелый царедворец (кит. *гэлао* 閣老) Минь-гун (кит. Минь-гун 閔公) — отец Дао-мина, спутник Кшитигарбхи⁴⁶. Стоит по правую руку от Кшитигарбхи, повернувшись в его сторону. Держит в руках, покрытых платком, патру (кит. *бо* 鉢) — чашу для сбора подаяний⁴⁷.

12) Бодхисаттва Кшитигарбха (санскр. *Kṣitigarbha*, кит. Ди-цзан-ван пуса 地藏王菩薩, Ди-цзан пуса 地藏菩薩) — повелитель подземного царства (ДКК, 2007, с. 445). Изображен в монашеском одеянии и церемониальном головном уборе, на пяти «лепестках» которого располагаются пять дхьяни-будд⁴⁸. Сидит в «скрытой позе» (гуп-

⁴⁰ Ср. (Терентьев, 2004, с. 53, 58, № 5.2).

⁴¹ Ср. с № 1 и 5, см. также примеч. к № 1 и 3.

⁴² Гуань-инь «кропит веткой чудотворную воду из своего кувшина и оживляет умершее, засохшее» (Алексеев, 2012, с. 182).

⁴³ См. примеч. 37 и 38. Юный паломник Судхана является также главным героем последней главы «Сутры цветочной гирлянды» (санскр. *Avatamsaka-sūtra*, кит. Дафангуан фо хуаянь цзин 大方廣佛華嚴經, сокр. Хуаянь цзин 華嚴經), известной как «Гандавьюха-сутра» (санскр. *Gaṇḍavyūha*, кит. жу фацзе пинь 入法界品) (Тайсэ 278, цз. 44–60, гл. 34; Тайсэ 279, цз. 60–80, гл. 39; Тайсэ 293, 40 цз.). Согласно ей Гуань-инь стала его двадцать восьмым наставником на пути изучения дхармы (подробнее см.: Fontein, 1967, р. 5–14).

⁴⁴ Цвет устанавливается по цветным изображениям этой иконографической композиции. См., например: (Kuan Ming, 1985, с. 20). Д. Джордан называет цвет льва — “blue” (Jordan, 2011).

⁴⁵ См. (Zürcher, 2007, р. 407, note 59).

⁴⁶ О Минь-гуне и его сыне Дао-мине, в том числе об их изображениях в китайской иконографии, см.: (Бодхисаттва ада..., 2002, с. 25–26).

⁴⁷ См. (Терентьев, 2004, с. 78, 94, № 1). У Д. Джордана — “bowl” (Jordan, 2001). Заметим, что в других вариантах изображения Минь-гуна в руках у него находится сияющая жемчужина (кит. *минчжу* 明珠).

⁴⁸ Э. Гетти дает по поводу этого головного убора следующий комментарий: “The chodpan (тиб. *cod pan*. — *Авт.*) crown is only worn by the Northern Buddhist priests and never by the gods; but this bronze is undoubtedly the representation of a god <...>. As Kshitigarbha is especially worshipped by those entering the North-

тасана) на цветке лотоса. Руки сложены в жесте созерцания (дхьяна-мудра) (положение рук аналогично № 3, см. описание). На раскрытой ладони правой руки держит «чинтамани» (санскр. *cintāmaṇi*, кит. *жуичжэу* 如意珠, *жуибаочжэу* 如意寶珠) — драгоценность, исполняющую желания, изнутри которой вырывается пламя.

13) Монах Дао-мин (кит. Дао-мин-хэшан 道明和尚, Дао-мин 道明) — сын Миньгуна, спутник Кшитигарбхи. Изображен в монашеском одеянии. Стоит по левую руку от Кшитигарбхи, повернувшись в его сторону. Держит в правой руке монашеский посох с звенящими при ходьбе оловянными кольцами (кит. *сичжан* 錫杖). Левая рука на уровне груди сложена в подобие жеста дарования безопасности (абхайя-мудра)⁴⁹ — раскрытая ладонь, расположенная ребром к телу, вытянута вертикально вверх.

Справа и слева от трех центральных фигур этого яруса стоят, повернувшись в их сторону, Четыре Великих Небесных Царя — защитники четырех сторон света (кит. Сы да тянь ван 四大天王, Сы тянь ван 四天王) (ДКК, 2007, с. 581):

14) Дхритараштра (санскр. *Dhṛtarāṣṭra*, кит. Дунфан Чи-го тянь ван 東方持國天王, Моли Цин 魔禮青), охраняющий миры на востоке. Стоит по правую руку от Миньгуна, выше его. Держит в руках лютию (кит. *пина* 琵琶): левая рука обхватывает гриф, правая — перебирает струны.

15) Вирупакша (санскр. *Vīrūpākṣa*, кит. Сифан Гуан-му тянь ван 西方廣目天王, Моли Хай 魔禮海), охраняющий миры на западе. Стоит по правую руку от Миньгуна, ниже его. Держит в левой руке небольшого угребразного рогатого морского дракона типа *шэнь* (кит. 蜃)⁵⁰. Правая рука сложена в подобие катака-мудры⁵¹: отведена в сторону от тела и поднята на уровне лица, ладонь обращена наружу, все пальцы, кроме большой, согнуты, большой и указательный — держат маленькую драгоценную жемчужину (санскр. *maṇi*, кит. *баочжэу* 寶珠)⁵² (демонстрация предмета). Заметим, что на репродукции Д. Джордана жемчужина не показана, хотя рука, ладонь и пальцы находятся в аналогичном положении (ср. с обратной ситуацией для № 17).

16) Вайшравана (санскр. *Vaiśravaṇa*, кит. Бэйфан До-вэнь тянь ван 北方多聞天王, Моли Шоу 魔禮壽), охраняющий миры на севере. Стоит по левую руку от Дао-мина, выше его. Держит в левой руке нераскрытый драгоценный зонт (кит. *баосань* 寶傘) — “an object resembling a temple banner when rolled” (Getty, 1914, p. 149), «большой дождевой (юй) зонтик» (Алексеев, 2012, с. 33), правая рука на описываемой иконе не видна.

ern Buddhist priesthood, it may be that he is adored by them in this special form” (Getty, 1914, p. 90–91, Plate XXIII, fig. c).

⁴⁹ Санскр. *abhaya mudrā*, кит. *шувэй инь* 施無畏印. В традиционном варианте, наблюдаемом на изображении и изваяниях, ладонь развернута к зрителю (тыльной стороной к телу). Отмечается вариант, когда ладонь развернута к телу, а не к зрителю (Терентьев, 2004, с. 54, 60, 7.0–7.1; Bunce, 2005, p. 2–3, I–II). В нашем случае (у персонажей № 13, 18), если наше видение верно, ладонь поставлена ребром к телу, но описания такого жеста мы не нашли.

⁵⁰ Согласно определению «Большого китайско-русского словаря», дракон *шэнь* — один из видов морского дракона (похож на крупного угря, имеет, как и дракон, рога и красную гриву; чешуя от пояса к хвосту растет в обратном направлении, выдыхает парь, образующие мираж высоких зданий) (БКРС, т. 4, с. 990, № 15219). В источниках, объясняющих эту композицию, этот дракон зачастую никак не дифференцируется и называется просто «дракон» (кит. *лун* 龍) или «змея» (кит. *шэ* 蛇) в различных вариациях, типа «чудовищная (букв. „длинная“) змея» (кит. *чаниэ* 長蛇), «водяная змея» (кит. *суйшэ* 水蛇) и т.п. См. также примеч. 52.

⁵¹ Санскр. *kaṭaka-mudrā*, *siṃha-karṇa mudrā* (Bunce, 2005, p. 107–108, II).

⁵² Б.Л. Рифтин указывает на связь двух этих атрибутов: «По разъяснению, данному автору этих строк монахом в одном из храмов г. Ханчжоу в 1985 г., это какое-то мифическое существо вроде маленького дракона, отсюда и жемчужина (дракон часто изображается играющим с волшебной жемчужиной)» (Алексеев, 2012, с. 503).



Рис. 6.

Икона, проданная на аукционе компании «Бэйцзин чжо дэ» (北京卓德)

17) Вирудхака (санскр. Virūdhaka, кит. Наньфан Цзэн-чан тянь ван 南方增長天王, Моли Хун 魔禮紅), охраняющий миры на юге. Стоит по левую руку от Дао-мина, ниже его. Держит в правой руке драгоценный меч (кит. *баоцзянь* 寶劍), развернутый влево под углом 45° (острием вверх). Левая рука отведена в сторону от тела и поднята на уровне груди, ладонь обращена наружу, ее большой и указательный пальцы соединены в кольцо, средний и безымянный пальцы чуть согнуты, мизинец — прямой (отставлен). Можно было бы предположить, что она выполняет традиционный жест проповеди (витарка-мудра) (см. пояснение к № 1), но не исключено, что здесь мы наблюдаем интерпретацию художника, и рука должна была «держат» острие меча, направленного к ней (т.е. положение ладони было бы аналогичным № 6, 8 и 10). Именно это наблюдается на репродукции Д. Джордана, где при таком же положении руки пальцы касаются острия меча или находятся между ним.

Все персонажи этого яруса, а также цветок лотоса, на котором восседает Кшитигарбха (№ 12), стоят на облаках.

Четвертый ярус (Будда грядущего Майтрейя и Защитники Дхармы) (см. рис. 5):

18) Легендарный полководец Гуань-ди (кит. Гуань-ди 關帝, Гуань-гун 關公, Гуань Юй 關羽), также известный в китайской буддийской традиции как бодхисаттва Сангхарамы (от санскр. saṅghāgāma «монастырь»; кит. Целань пуса 伽藍菩薩, Целань шэнь 伽藍神), — защитник Дхармы (ДКК, 2007, с. 420–422). Стоит, повернувшись в сторону Майтрейи. Держит в левой руке алебарду — легендарный клинок *цинлун яньюэдао* (кит. 青龍鄺月刀, букв. «меч убывающей луны с изображением Зеленого дракона»⁵³) или *гуаньдао* (кит. 關刀, букв. «меч Гуань [Юя]»), восходящий к клинку *яньюэдао* (кит. 掩月刀 букв. «меч скрытой луны»). Острие алебарды направлено вниз. Правая рука на уровне груди сложена в подобие жеста дарования безопасности (абхайя-мудра) — раскрытая ладонь, расположенная ребром к телу, вытянута вертикально вверх (см. пояснение к № 13) (ср.: Самосюк, 2006, с. 107, 371).

19) Будда грядущего Майтрейя (санскр. Maitreya, кит. Милэ-фо 彌勒佛) (ДКК, 2007, с. 522; ср. с. 392). Изображен в виде смеющегося толстобрюхого человека с шалеобразной накидкой на плечах, не покрывающей обнаженную грудь и толстый живот⁵⁴. Сидит на троне (престоле), похожем на массивное кресло-пьедестал без ножек и подлокотников⁵⁵, в позе отдыха — «односторонней позе» (левая нога подогнута к себе, правая согнута и ступней опирается на сиденье — «спущена с трона»)⁵⁶. В правой руке, лежащей на правом колене, четырьмя пальцами (мизинец — отставлен⁵⁷) держит четки (видно 19 бусин), левой сжимает отверстие мешка, который прикрыт полый его накидки⁵⁸.

20) Бодхисаттва Сканды (санскр. Skanda, кит. Хуфа Вэйто цзуньтянь пуса 護法韋駄尊天菩薩, Вэйто тянь 韋駄天, Вэйто 韋駄) — охранитель Дхармы и буддийских монастырей (ДКК, 2007, с. 411). Стоит, повернувшись в сторону Майтрейи. Руки на

⁵³ Пер. Ю.Г. Лемешко (Лемешко, 2013, с. 564).

⁵⁴ Майтрейо в этом образе в просторечии называют Да-ду сяо-коу-фо 大肚笑口佛 «Толстобрюхий смеющийся Будда», Да-ду-цзы Милэ 大肚子彌勒 «Толстобрюхий Майтрейя», Да-ду Милэ-фо 大肚彌勒佛 «Толстобрюхий Будда Майтрейя», Сяо-фо 笑佛 «Смеющийся Будда», Сяо Милэ 笑彌勒 «Смеющийся Майтрейя» и т.п. Такое изображение Майтрейи восходит к образу монаха Будая (Хотэя) (кит. Будай-хэшан 布袋和尚, яп. Хотэй осё; букв. «Монах с сумой (полотняным мешком)»), считающегося воплощением первого. Бедное монашеское одеяние, мешок (сума), четки — его атрибуты (см.: ДКК, 2007, с. 392).

⁵⁵ О кресле Майтрейи см. (Kieschnick, 2003, p. 233–236).

⁵⁶ Санскр. ardhaparyāṅkāṣana, lalitāsana, Īlakṣepāsana (Терентьев, 2004, с. 40, 46, № 6).

⁵⁷ Ср. (Терентьев, 2004, с. 53, 58, № 5.2).

⁵⁸ На нашем изображении этот мешок трудно различим, выглядит так, будто Майтрейя сжимает полу своей накидки.



照小尙和老南濟寺巖榜山圖

Рис. 7.

Небольшая фотография старого монаха Цзи-наня из монастыря Лэнъянь-сы на горе Чуйшань

уровне груди сложены в жесте поклонения (анджали-мудра) — ладони и пальцы рук плотно прижаты друг к другу и вытянуты вертикально вверх (см. пояснение к № 2). На плечах (на уровне между плечевым и локтевым суставом) лежит горизонтально расположенная боевая ваджра (санскр. vajra, кит. *цзиньган чу* 金剛杵, *баочу* 寶杵, *сянмо чу* 降魔杵), удерживаемая в таком положении за счет позиции и прижима рук.

Гуань-ди (№ 18) и Сканда (№ 20), а также трон, на котором восседает Майтрейя (№ 19), стоят на облаках.

Головы всех персонажей (№ 1–20) окружены нимбами, имеющими круглую форму, характерную для китайской живописи и сино-тибетского стиля буддийской иконографии (Самосюк, 2006, с. 96).

Отметим, что некоторые картины-иконы с подобным сюжетом, которые нам удалось увидеть, в том числе и разобранный Д. Джорданом, имеют дополнительную надпись-заголовок на китайском языке, расположенную над первым ярусом персонажей

(горизонтальная строка, читается справа налево): *сань бао цы цзунь* 三寶慈尊 «Три драгоценности — Милосердные достопочтенные»⁵⁹. Как уже говорилось, другая икона той же литографской мастерской и того же времени имеет заголовок *сань бао да даочан* 貳寶大道場 «Великая бодхимандала Трех драгоценностей» (см. примеч. 16).

Список сокращений

АВ ИВР РАН — Архив востоковедов ИВР РАН
 БКРС — Большой китайско-русский словарь
 ГРВЛ — Главная редакция восточной литературы
 ДКК — Духовная культура Китая
 ОРД ИВР РАН — Отдел рукописей и документов ИВР РАН
 СПбФ АРАН — Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук
 ХДЦ — Ханьюй да цыдянь (кит. 漢語大詞典)
 ХФ — Художественный фонд ОРД ИВР РАН

Источники и литература

Источник

«Фосюэ цунбао» 佛學叢報. № 11 (1914). Рис. 4

Архивные документы

Акт [о передаче портретов и икон, привезенных Б.Я. Владимирцовым из Пекина в 1926 г.].
 СПФ АРАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 116. Л. 30 (в настоящее время фонд 152 находится на временном хранении в АВ ИВР РАН).

Инвентарь О 1926–1929 Дал[ьний] Восток. Архив ОРД ИВР РАН. Шифр Арх. 8. Инв. № 8.
 Художественный фонд Сектора восточных рукописей и документов ИВР РАН: Инвентарная книга № 1 (инв. № 1–1261; 10.10.2007–29.09.2008). ОРД ИВР РАН. Шифр 82/1. Инв. № 175.

Литература

Алексеев В.М. (2012). В старом Китае / Отв. ред. Б.Л. Рифтин. 2-е изд., испр. и доп. М.: Восточная литература, 2012.

Алексеев В.М. (1966). Китайская народная картина. Духовная жизнь старого Китая в народных изображениях. М.: Наука, ГРВЛ, 1966.

Бодхисаттва ада. Сутра Основных Обетов Бодхисаттвы Кшитигарбхи / Перевод с китайского и комментарии Д.В. Поповцева. СПб.: Евразия, 2002.

Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах. Около 250 000 слов и выражений = 華我大辭典 / Сост. коллективом китаистов под рук. и ред. проф. И.М. Ошанина. М.: Наука, ГРВЛ, 1983–1984.

⁵⁹ Поскольку под «милосердным достопочтенным» (кит. *цы цзунь* 慈尊) понимается Будда, являющийся сам одной из Трех драгоценностей (зачастую это слово также именует Майтрею, будучи прямым китайским переводом его санскритского имени), то возможный перевод «Милосердные достопочтенные (или владыки) Трех драгоценностей» отбрасывается нами как терминологически несостоятельный. В экземпляре, описанном Д. Джорданом, эта надпись выполнена стилем *сяочжуань* («малая печать») и прочитана им неверно как *сань бао си цзунь* 三寶喜尊, что в его переводе означает “Felicitous Worthies of the Three Treasures” (Jordan, 2011).

- Гао Хэ-нянь 高鹤年. Миншань юфан цзи 名山游访记 (Записки о странствиях по знаменитым горам) / У Юй-сян дьяньцзяо 吴雨香点校 (Разметка и ред. У Юй-сяня). Пекин: Цзунцзяо вэньхуа чубаньшэ 宗教文化出版社, 2000.
- Духовная культура Китая. Энциклопедия в пяти томах. [Т. 2:] Мифология. Религия. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2007.
- Зайцев В.П., Зорин А.В., Сизова А.А. (2015). О коллекции книг и изобразительных материалов, привезенных Б.Я. Владимирцовым из Пекина в 1926 г. СПб., 2015 (в печати).
- Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Годовой цикл / Отв. ред. Р.Ш. Джабылгашинова, М.В. Крюков. М.: Наука, ГРВЛ, 1989.
- Лемешко Ю.Г. (2013). Картина-няньхуа из уезда Уцян и культ Гуань Юя в современном Китае // Общество и государство в Китае: 43-я научная конференция. Т. XLIII. Ч. 1. М.: Институт востоковедения РАН, 2013. (Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН; Вып. 8). С. 563–570.
- Миньго фоцзяо цикань вэньсянь цзичэн 民國佛教期刊文獻集成 (Собрание буддийской периодической литературы республиканской эры). 第4卷: 佛學叢報 (Т. 4: Фосюэ цунбао, № 10–12). Пекин: Цюаньго тушугуань вэньсянь совэй фучжи чжунсинь 全國圖書館文獻縮微複製中心, 2006.
- Самосюк К.Ф. (2006). Буддийская живопись из Хара-Хото XII–XIV веков. Между Китаем и Тибетом: коллекция П.К. Козлова = Buddhist painting from Khara-Khoto. XII–XIVth centuries. Between China and Tibet. СПб.: Изд-во Государственного Эрмитажа, 2006.
- Сутра о Бесчисленных Значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость / Изд. подгот. А.Н. Игнатович; Пер. с кит., комментарии, закл. статья, словарь, список сутр и трактатов А.Н. Игнатовича; Научный редактор перевода С.Д. Серебряный; Вступительная статья С.Д. Серебряного. М.: Научно-издательский центр «Ладомир», 1998 (Ex Oriente Lux).
- Терентьев А. (2004). Определитель буддийских изображений. СПб.: Изд-во А. Терентьева «Нартанг», 2004.
- Ханьюй да цыдянь. Ди и цзюань — ди ши эр цзюань; фулу, соинь 漢語大詞典. 第一卷~第十二卷; 附录·索引 (Большой словарь слов китайского языка. Т. 1–12; [Т. 13:] Приложения и индексы). Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ 上海辭書出版社 (т. 1); Ханьюй да цыдянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社 (т. 2–[13]), 1986–1994.
- Bunce, F.W. (1994). An Encyclopaedia of Buddhist Deities, Demigods, Godlings, Saints and Demons: With Special Focus on Iconographic Attributes. Vol. 1–2 / Illustrations by G.X. Capdi. New Delhi: D.K. Printworld (P) Ltd., 1994 (Emerging Perceptions in Buddhist Studies; nos. 1–2).
- Bunce, F.W. (2005). Mudrās in Buddhist and Hindu Practices: An Iconographic Consideration. New Delhi: D.K. Printworld (P) Ltd., 2005.
- Fontein, J. (1967). The Pilgrimage of Sudhana. A Study of Gaṇḍavyūha Illustrations in China, Japan and Java. The Hague; Paris: Mouton & Co. Publishers, 1967.
- Getty, A. (1914). The Gods of Northern Buddhism: Their History, Iconography and Progressive Evolution through the Northern Buddhist Countries / With a General Introduction on Buddhism Translated from the French of J. Deniker; Illustrations from the Collection of Henry H. Getty. Oxford: Clarendon Press, 1914.
- Jordan, D.K. (2011). A Beginner's Guide to a Chinese Buddhist Retablo // David K. Jordan, Professor Emeritus of Anthropology, UCSD: [сайт]. La Jolla, 26.02.2011. URL: <http://pages.ucsd.edu/~dkjordan/chin/budretablo/BudRetablo.html> (дата обращения: 11.09.2015).
- Kieschnick, J. (2003). Impact of Buddhism on Chinese Material Culture. Princeton; Oxford: Princeton University Press, 2003 (Buddhism: A Princeton University Press Series).
- Kuan Ming = 觀明. (1985). Popular Deities of Chinese Buddhism = 中國佛教著名的佛菩薩. Malaysia: Kuan Yin Contemplative Order, 1985.
- Personal Salvation and Filial Piety. Two Precious Scroll Narratives of Guanyin and Her Acolytes / Translated and with an Introduction by Wilt L. Idema. Honolulu: A Kuroda Institute book, University of Hawai'i Press, 2008 (Classics in East Asian Buddhism).
- Reed, Ch.A. (2004). Gutenberg in Shanghai. Chinese Print Capitalism, 1876–1937. Vancouver; Toronto: UBC Press, 2004 (Contemporary Chinese Studies).

- Some T'ang and Pre-T'ang Texts on Chinese Painting / Translated and Annotated by William Reynolds Beal Acker. Leiden: E.J. Brill, 1954 (Sinica Leidensia; Vol. VIII).
- van Oort, H.A. (1986). The Iconography of Chinese Buddhism in Traditional China. Vol. I: Han to Liao; Vol. II: Sung to Ch'ing. Leiden: E.J. Brill, 1986 (Iconography of Religions; Section XII: East and Central Asia, Fasc. 5, Vol. I-II).
- Yü Chün-fang. (2001). Kuan-yin: The Chinese Transformation of Avalokiteśvara. New York: Columbia University Press, 2001 (Institute for Advanced Studies of World Religions. IASWR Series).
- Zürcher, E. (2007). The Buddhist Conquest of China: The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China / Third Edition with a Foreword by Stephen F. Teiser. Leiden: Brill, 2007 (Sinica Leidensia; Vol. XI).

References

- Alekseev, V.M. (1966). *Kitaiskaia narodnaia kartina. dukhovnaia zhizn' starogo Kitaia v narodnykh izobrazheniakh* [Chinese Popular Picture. Spiritual Life of the Old China Reflected in the Popular Images]. Moscow: Nauka, GRVL, 1966. (In Russian).
- Alekseev, V.M. (2012). *V starom Kitae* [In Old China]. Ed. by B.L. Riftin. 2nd edition, revised and expanded. Moscow: Izdatel'skaia firma "Vostochnaia literatura", 2012. (In Russian).
- Bol'shoi kitaisko-russkii slovar' po russkoi graficheskoi sisteme v chetyriokh tomakh. Okolo 250 000 slov i vyrazhenii* [Great Chinese-Russian Dictionary in Four Volumes Arranged According to the Russian Graphical System. About 250 000 Words and Phrases] = 華我大辭典. Sostavlen kolektivom kitaistov pod rukovodstvom i redaktsiei prof. I.M. Oshanina [Compiled by a Group of Sinologists under the Leadership and Editorship of Prof. I.M. Oshanin]. Moscow: Nauka, GRVL, 1983–1984. (In Russian).
- Bodkhisattva ada. Sutra Osnovnykh Obetov Bodkhisattvy Kshitigarbhi* [Bodhisattva of Hell. Sutra of the Fundamental Vows of the Bodhisattva Kṣitigarbha]. Pervod s kitaiskogo i kommentarii D.V. Popovtseva [Translated with Commentaries by D.V. Popovtsev]. St. Petersburg: Evraziia, 2002. (In Russian).
- Dukhovnaia kul'tura Kitaia. Entsiklopediia v piati tomakh* [Spiritual Culture of China. Encyclopedia in Five Volumes]. [Vol. 2:] Mifologiya. Religiya [Mythology. Religion]. Moscow: Izdatel'skaia firma "Vostochnaia literatura" RAN, 2007. (In Russian).
- Kalendarnye obychai i obriady narodov Vostochnoi Azii. Godovoi tsikl* [Calendar Customs and Rites of the East Asian People. Annual Cycle]. Ed. by R.Sh. Dzharlygasinova, M.V. Kriukov. Moscow: Nauka, GRVL, 1989. (In Russian).
- Lemeshko, Iu.G. (2013). Kartina-nian'khua iz uезда Utsian i kul't Guan' Iuia v sovremennom Kitae [Nianhua Picture from Wuqiang County and the Guan Yu Cult in Modern China]. In: *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae: 43-ia nauchnaia konferentsiia* [Society and State in China: 43th Scientific Conference]. Vol. XLIII. Ch. 1. Moscow: Institut vostokovedeniia RAN, 2013. (Uchenye zapiski Otdela Kitaia IV RAN; 8). P. 563–570. (In Russian).
- Samosiuk, K.F. (2006). *Buddiiskaia zhivopis' iz Khara-Khoto XII–XIV vekov. Mezhdru Kitaem i Tibetom: kolleksiia P.K. Kozlova* [Buddhist painting from Khara-Khoto. XII–XIVth centuries. Between China and Tibet: Collection of P.K. Kozlov]. St. Petersburg: Izdatel'stvo Gosudarstvennogo Ermitazha, 2006. (In Russian).
- Sutra o Beschislennykh Znacheniiakh. Sutra o Tsvetke Lotosa Chudesnoi Dkharmy. Sutra o Postizhenii Deianii i Dkharmy Bodkhisattvy Vseob'emliushchaia Mudrost'* [The Sutra of Innumerable Meanings. The Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma. The Sutra of Comprehension of Deeds and Dharma of the All-Encompassing Wisdom Bodhisattva]. Izdanie podgotovil A.N. Ignatovich; Pervod s kitaiskogo, kommentarii, zakliuchitel'naia stat'ia, slovar', spisok sutr i traktatov A.N. Ignatovicha; Nauchnyi redaktor perevoda S.D. Serebrianyi; Vstupitel'naia stat'ia S.D. Serebriianogo [Edition Prepared by A.N. Ignatovich; Translation from Chinese, Commentaries, Final Article, Dictionary, List of Sutras and Treatises by A.N. Ignatovich; Science Editor of Translation S.D. Serebrianyi; Introductory Article by S.D. Serebrianyi]. Moscow: Lodomir, 1998 (Ex Oriente Lux). (In Russian).

- Terent'ev, A.A. (2004). *Opredelitel' buddiiskikh izobrazhenii* [Buddhist Iconography Identification Guide]. St. Petersburg: Nartang, 2004. (In Russian).
- Zaytsev, V.P., Zorin, A.V., Sizova, A.A. (2015). O kolleksii knig i izobrazitel'nykh materialov, privezionnykh B.Ia. Vladimirtsovym iz Pekina v 1926 g. [On the Collection of Books and Images brought by B.Ya. Vladimirtsov from Beijing in 1926]. In: *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*. 2015. No. 4(25), (forthcoming). (In Russian).
- Bunce, F.W. (1994). *An Encyclopaedia of Buddhist Deities, Demigods, Godlings, Saints and Demons: With Special Focus on Iconographic Attributes*. Vol. 1–2. Illustrations by G.X. Capdi. New Delhi: D.K. Printworld (P) Ltd, 1994 (Emerging Perceptions in Buddhist Studies; nos. 1–2). (In English).
- Bunce, F.W. (2005). *Mudrās in Buddhist and Hindu Practices: An Iconographic Consideration*. New Delhi: D.K. Printworld (P) Ltd, 2005. (In English).
- Fontein, J. (1967). *The Pilgrimage of Sudhana. A Study of Gaṇḍavyūha Illustrations in China, Japan and Java*. The Hague; Paris: Mouton & Co. Publishers, 1967. (In English).
- Gao Henian 高鹤年 (2000). *Mingshan youfang ji* 名山游访记 [Records on Travels to Famous Mountains]. Wu Yu-xiang dianjiao 吴雨香点校 [Markup and ed. by Wu Yu-xiang]. Beijing: Zongjiao wenhua chubanshe 宗教文化出版社, 2000. (In Chinese).
- Getty, A. (1914). *The Gods of Northern Buddhism: Their History, Iconography and Progressive Evolution through the Northern Buddhist Countries*. With a General Introduction on Buddhism Translated from the French of J. Deniker. Illustrations from the Collection of Henry H. Getty. Oxford: Clarendon Press, 1914. (In English).
- Hanyu da cidian* 漢語大詞典 [Comprehensive Chinese Word Dictionary]. Di yi juan — di shi er juan; fulu, suoyin 第一卷~第十二卷; 附录·索引 [Vol. 1–12; Vol. [13]: Appendixes and indexes]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe 上海辞书出版社 (vol. 1); Hanyu da cidian chubanshe 漢語大詞典出版社 (vol. 2–[13]), 1986–1994. (In Chinese).
- Jordan, D.K. (2011). *A Beginner's Guide to a Chinese Buddhist Retablo*. 2011. Available at: <http://~dkjordan//..> (accessed 11.09.2015)
- Kieschnick, J. (2003). *Impact of Buddhism on Chinese Material Culture*. Princeton, Oxford: Princeton University Press, 2003 (Buddhism: A Princeton University Press Series). (In English).
- Kuan Ming 觀明. *Popular Deities of Chinese Buddhism* = 中國佛教著名的佛菩薩. Malaysia: Kuan Yin Contemplative Order, 1985. (In English).
- Minguo fojiao qikan wenxian jicheng* 民國佛教期刊文獻集成 [Collection of Republican-Era Buddhist Periodical Literature]. 第4卷: 佛學叢報 [Vol. 4: Foxue congbao, № 10–12]. Beijing: Quanguo tushuguan wenxian suowei fuzhi zhongxin 全國圖書館文獻縮微複製中心, 2006. (In Chinese).
- Personal Salvation and Filial Piety. Two Precious Scroll Narratives of Guanyin and Her Acolytes* Translated and with an Introduction by Wilt L. Idema. Honolulu: A Kuroda Institute book, University of Hawai'i Press, 2008 (Classics in East Asian Buddhism). (In English).
- Reed, C.A. (2004). *Gutenberg in Shanghai. Chinese Print Capitalism, 1876–1937*. Vancouver, Toronto: UBC Press, 2004 (Contemporary Chinese Studies). (In English).
- Some T'ang and Pre-T'ang Texts on Chinese Painting*. Translated and Annotated by William Reynolds Beal Acker. Leiden: E.J. Brill, 1954 (Sinica Leidensia; Vol. VIII). (In English).
- van Oort, H.A. (1986). *The Iconography of Chinese Buddhism in Traditional China*. Vol. I: Han to Liao; Vol. II: Sung to Ch'ing. Leiden: E.J. Brill, 1986 (Iconography of Religions; Section XII: East and Central Asia, Fasc. 5, Vol. I–II). (In English).
- Yü Chün-fang. (2001). *Kuan-yin: The Chinese Transformation of Avalokiteśvara*. New York: Columbia University Press, 2001 (Institute for Advanced Studies of World Religions. IASWR Series). (In English).
- Zürcher, E. (2007). *The Buddhist Conquest of China: The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China*. Third Edition with a Foreword by Stephen F. Teiser. Leiden: Brill, 2007 (Sinica Leidensia; Vol. XI). (In English).

Summary

V.P. Zaytsev, A.A. Sizova

Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

This paper contains the first published description and reproduction of a lithographed Buddhist icon depicting the Chinese Buddhist pantheon (printed not later than 1907 in Shanghai by the Dian-shizhai Lithographic Bookstore) which is housed at the Department of Manuscripts and Documents of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (Art Collection, call number X 60, inventory number 455). It is followed by a transcription of two short Chinese inscriptions that appear on the icon, together with a translation into Russian.